

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 2018

79/2018

(Suomen säädöskokoelman n:o 1104/2018)

Valtioneuvoston asetus

tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi ja veron kiertämisen ja välttämisen estämiseksi Hongkongin kanssa tehdystä sopimuksesta ja pöytäkirjasta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi ja veron kiertämisen ja välttämisen estämiseksi Hongkongin kanssa tehdystä sopimuksesta ja pöytäkirjasta annetun lain (827/2018) nojalla:

1 §

Tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi ja veron kiertämisen ja välttämisen estämiseksi Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen välillä Hongkongissa 24 päivänä toukokuuta 2018 tehty sopimus tulee voimaan 30 päivänä joulukuuta 2018 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 28 päivänä syyskuuta 2018 ja tasavallan presidentti 19 päivänä lokakuuta 2018. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 30 päivänä marraskuuta 2018.

2 §

Sopimuksen ja pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi ja veron kiertämisen ja välttämisen estämiseksi Hongkongin kanssa tehdystä sopimuksesta ja pöytäkirjasta annettu laki (827/2018) tulee voimaan 30 päivänä joulukuuta 2018.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä joulukuuta 2018.

Helsingissä 13 päivänä joulukuuta 2018

Kunta- ja uudistusministeri Anu Vehviläinen

Neuvotteleva virkamies Anders Colliander

Suomennos

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIIINAN KANSANTASAVALLAN HONGKONGIN ERITYISHALLINTO-ALUEEN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN JA VÄLTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallitus,

joiden tarkoituksena on poistaa kaksinkertainen verotus tämän sopimuksen kattamien verojen osalta luomatta tilaisuuksia verottamatta jäämiseen tai alennettuun verotukseen veron kiertämisellä tai välttämällä (mukaan lukien treaty shopping -järjestelyt, joilla tähdätään tässä sopimuksessa määrättyjen huojennusten hankkimiseen kolmansilla lainkäyttöalueilla asuvien henkilöiden välilleksi hyödyksi),

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimuspuolessa tai molemmissa sopimuspuolissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrää-

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this Agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third jurisdictions),

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting

tään sopimuspuolen tai sen paikallisviranomaisten lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Hongkongin erityishallintoalueen osalta:

- 1) voittovero;
 - 2) palkkavero; ja
 - 3) omaisuusvero;
- määrätyt ne henkilökohtaisen veron määräämisen perusteella tai ei;

b) Suomen osalta:

- 1) valtion tuloverot;

- 2) yhteisöjen tuloverot;

- 3) kunnallisvero;

- 4) kirkollisvero;

- 5) korkotulon lähdevero; ja

- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero.

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritetaan tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta, samoin kuin muihin 1 ja 2 kappaleen piiriin kuuluviin veroihin, joita sopimuspuoli voi tulevaisuudessa määrätä. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

5. Tällä hetkellä suoritettaviin veroihin, yhdessä sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen määrättyjen verojen kanssa, viitataan jäljempänä "Hongkongin erityishallintoalueen verona" tai "Suomen verona", asiayh-

Party or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

- (i) profits tax;
 - (ii) salaries tax; and
 - (iii) property tax;
- whether or not charged under personal assessment;

(b) in the case of Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of the Agreement, are hereinafter referred to as "Hong Kong Special Administrative Region tax" or "Finnish tax", as the context requires.

teyden mukaan.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a) 1) "Hongkongin erityishallintoalue" tarkoittaa jokaista paikkaa, jossa Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen verolakeja sovelletaan;

2) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) sanonta "liiketoiminta" käsittää vapaan ammattin ja muun itsenäisen toiminnan harjoittamisen;

c) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Hongkongin erityishallintoalueen osalta Commissioner of Inland Revenue tai hänen valtuutettu edustajansa;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuutettua edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

e) "sopimuspuoli" ja "toinen sopimuspuoli" tarkoittavat, asiayhteyden mukaan, Hongkongin erityishallintoaluetta tai Suomen tasavaltaa;

f) sanonta "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

g) "sopimuspuolella oleva yritys" ja "toisessa sopimuspuolella oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimuspuolella asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimuspuolella asuva henkilö

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Hong Kong Special Administrative Region" means any place where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China apply;

(ii) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(b) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) the terms "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean the Hong Kong Special Administrative Region or the Republic of Finland, as the context requires;

(f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(g) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resi-

harjoittaa;

h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimuspuolessa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimuspuolessa olevien paikkojen välillä;

i) "kansalainen" tarkoittaa Suomen osalta:

1) luonnollista henkilöä, jolla on Suomen kansalaisuus; ja

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteisliittymää, joka on muodostettu Suomes-
sa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

j) "henkilö käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteisliittymän;"

k) "vero" tarkoittaa Hongkongin erityishallintoalueen veroa tai Suomen veroa, asiayhteyden mukaan.

2. Sopimuksessa ilmaisuihin "Hongkongin erityishallintoalueen vero" ja "Suomen vero" ei sisälly sakko tai korko määrättynä jom-
mankumman sopimuspuolen niiden lakien perusteella, jotka koskevat veroja, joihin so-
pimusta 2 artiklan perusteella sovelletaan.

3. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä sinä ajankohtana on tämän sopimuspuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä sopimuspuolessa sovelletavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Sopimuspuolessa asuva henkilö

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonta "sopimuspuolessa asuva henkilö" tarkoittaa:

a) Hongkongin erityishallintoalueen osalta:

1) luonnollista henkilöä, joka tavallisesti asuu Hongkongin erityishallintoalueella;

dent of the other Contracting Party;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;

(i) the term "national", in relation to Finland, means:

(i) any individual possessing the nationality of Finland; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

(j) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(k) the term "tax" means the Hong Kong Special Administrative Region tax or Finnish tax, as the context requires.

2. In the Agreement, the terms "Hong Kong Special Administrative Region tax" and "Finnish tax" do not include any penalty or interest imposed under the laws of either Contracting Party relating to the taxes to which the Agreement applies by virtue of Article 2.

3. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;

2) luonnollista henkilöä, joka oleskelee Hongkongin erityishallintoalueella enemmän kuin 180 päivää verotusvuoden aikana tai enemmän kuin 300 päivää kahden peräkkäisen verotusvuoden aikana, joista toinen on relevantti verotusvuosi;

3) yhtiötä, joka on muodostettu Hongkongin erityishallintoalueella tai, jos se on muodostettu Hongkongin erityishallintoalueen ulkopuolella, sitä keskeisesti johdetaan ja kontrolloidaan Hongkongin erityishallintoalueella;

4) muuta henkilöä, joka on muodostettu Hongkongin erityishallintoalueen lakien mukaisesti tai, jos henkilö on muodostettu Hongkongin erityishallintoalueen ulkopuolella, henkilöä keskeisesti johdetaan tai kontrolloidaan Hongkongin erityishallintoalueella;

5) Hongkongin erityishallintoalueen hallitusta;

b) Suomen osalta henkilöä, joka Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaaleen määräysten mukaan on kummassakin sopimuspuolella asuva, hänen kotipaikkansa määritetään seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolella, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto kummassakin sopimuspuolella, hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolella, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa sopimuspuolella hänen elinetsijensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan sopimuspuolella, hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolella, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi kummassakin sopimuspuolella tai ei oleskele pysyvästi

(ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;

(iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(v) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) in the case of Finland, any person who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Par-

ti kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolessa, jossa hänellä on oleskeluoikeus (Hongkongin erityishallintoalueen osalta) tai jonka kansalainen hän on (Suomen osalta);

d) jos hänellä on oleskeluoikeus Hongkongin erityishallintoalueella ja hän on myös Suomen kansalainen tai jos hänellä ei ole oleskeluoikeutta Hongkongin erityishallintoalueella eikä hän ole Suomen kansalainen, sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisellä sopimuksella.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu kummassakin sopimuspuolessa, sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisellä sopimuksella määrittämään se sopimuspuoli, jossa tällaisen henkilön on katsottava sopimusta sovellettaessa asuvan, kun otetaan huomioon sen tosiasiallisen johdon sijaintipaikka, paikka, jossa se on perustettu tai muuten muodostettu ja muut olennaiset tekijät. Sellaisen sopimuksen puuttuessa tällainen henkilö ei ole oikeutettu vaatimaan sopimuksen mukaisia etuja, paitsi että tällainen henkilö voi vaatia 22 ja 23 artiklan etuja, ja toimivaltaiset viranomaiset voivat keskinäisellä sopimuksella päättää, miten sopimuksen muuta osaa sovelletaan tähän henkilöön.

ties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Finland);

(d) if he has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Finland, or if he does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor is he a national of Finland, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting Party of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such an agreement, such person shall not be entitled to claim any benefits under the Agreement, except that such person may claim the benefits of Articles 22 and 23, and the competent authorities may determine by mutual agreement the mode of application of the rest of the Agreement to that person.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) johdon sijaintipaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, lou-

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or

hoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:

a) rakennustyömaan, rakentamis-, kokoonpano- tai asennusprojektin tai niihin liittyvän valvontatoiminnan, mutta vain, jos työmaa, projekti tai toiminta kestää yli yhdeksän kuukautta;

b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita yritys pitää saatavana suoraan tai tätä tarkoitusta varten palvelukseensa ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, mutta vain jos tällainen toiminta kestää (saman projektin tai keskenään yhteydessä olevien projektien osalta) sopimuspuolella yhdessä jaksossa tai useammassa jaksossa yhteensä yli 270 päivää kahdentoista kuukauden ajanjakson aikana.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)-e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, joka ei ole sellainen itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelle-

any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also encompasses:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than nine months;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise directly or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting Party for a period or periods aggregating more than 270 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than

taan, toimii yrityksen puolesta ja hänellä on sopimuspuolella valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, tällä yrityksellä katsotaan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä sopimuspuolella jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tästä kiinteästä liikepaikasta kiinteää toimipaikkaa mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimuspuolella pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä sopimuspuolella välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimuspuolella asuvala yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä – tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä –, joka asuu toisessa sopimuspuolella taikka joka tässä toisessa sopimuspuolella harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Sopimuspuolella asuvan henkilön toisessa sopimuspuolella olevasta kiinteästä omaisuudesta saamaa tuloa (mukaan lukien maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo) voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolella.

2. Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimuspuolen lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus sijaitsee. Sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden se-

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of im-

kä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön; laivoja, veneitä ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, vuokralleantamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, vuokralleannosta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimuspuollessa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Sopimuspuolessa olevan yrityksen saamasta tulosta verotetaan vain siinä sopimuspuolessa, paitsi jos yritys harjoittaa toisessa sopimuspuolessa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa sopimuspuolessa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimuspuolen yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimuspuolessa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimuspuolessa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanlaista toimintaa samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määritettäessä on vähennyksekseksi hyväksyttävä kiinteästä

movable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting Party in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as

toimipaikasta johtuneet menot mukaan luki- en yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallin- nosta johtuneet menot, siitä riippumatta, ovatko ne syntyneet siinä sopimuspuolessa, jossa kiinteä toimipaikka sijaitsee, tai muu- alla.

4. Mikäli sopimuspuolessa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamal- la yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, 2 kappaleen määräykset eivät estä tätä sopimuspuolta määräämästä verotetta- vaa tuloa näin menettelemällä; valitun ja- komenetelmän on kuitenkin oltava sellainen, että lopputulos on tämän artiklan periaattei- den mukainen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Edellä olevia kappaleita sovellettaessa on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luet- tava tulo määritettävä vuodesta toiseen sa- malla menetelmällä, jollei pätevistä ja riittä- vistä syistä muuta johdu.

7. Milloin liikutuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräyk- set eivät vaikuta sanottujen artiklojen mää- räyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimuspuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen käytöstä kansainväli- seen liikenteeseen, verotetaan vain tässä so- pimuspuolessa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osal- listumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimin- taan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establish- ment, including executive and general ad- ministrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent estab- lishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of appor- tionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a per- manent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding para- graphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be deter- mined by the same method year by year un- less there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Ar- ticles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international op- erating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

a) sopimuspuolella oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimuspuolella olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimuspuolella olevan yrityksen että toisessa sopimuspuolella olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole sille kertynyt, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimuspuoli tässä sopimuspuolella olevan yrityksen tuloon lukee - ja tämän mukaisesti verottaa - tulon, josta toisessa sopimuspuolella olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa sopimuspuolella, ja näin mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa sopimuspuolella olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen sopimuspuolen on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen sopimuspuoli pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisien on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

(a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other Party considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimuspuolella asuva yhtiö maksaa toisessa sopimuspuolella asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolella.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimuspuolella, jossa osingon maksava yhtiö asuu ja tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, mutta jos osin-

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but

koetuuden omistaja on toisessa sopimuspuolella asuva henkilö, näin määrätty vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä;

b) 10 prosenttia osingon bruttomäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimuspuolella asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimuspuolella, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimuspuolella asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimuspuolesta, tämä toinen sopimuspuoli ei saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa sopimuspuolella asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa sopimuspuolella olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa sopimuspuolella kertyneestä tulosta.

11 artikla

if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

Article 11

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimuspuolesta ja maksetaan toisessa sopimuspuolella asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa sopimuspuolella, jos henkilö on korkoetuuden omistaja.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei pidetä korkona tätä artiklaa sovellettaessa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimuspuolella asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimuspuolella, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi mistä tahansa syystä ylittää määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimuspuolesta

Interest

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party shall be taxable only in that other Party if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting Party

ja maksetaan toisessa sopimuspuolella asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolella.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimuspuolella, josta se kertyy, tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimuspuolella asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 3 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuva-filmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta, taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallistai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimuspuolella asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimuspuolella, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimuspuolesta, kun sen maksaja on tässä sopimuspuolella asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimuspuolella vai ei, on sopimuspuolella kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, rojaltin katsotaan kertyvän siitä sopimuspuolesta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi mistä tahansa syystä ylittää määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa ve-

and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of

rotetaan tämän määrän ylittävstä maksun osasta kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

13 artikla

Article 13

Luovutusvoitto

Capital Gains

1. Voitosta, jonka sopimuspuolella asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua ja toisessa sopimuspuolella olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolella.

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Voitosta, joka saadaan sopimuspuolella olevan yrityksen toisessa sopimuspuolella olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolella. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana).

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.

3. Voitosta, jonka sopimuspuolella oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä sopimuspuolella.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.

4. Voitosta, jonka sopimuspuolella asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeiden (muut kuin tunnustetussa arvopaperipörssissä kaupankäynnin kohteena olevat osakkeet) tai muiden osuuksien luovutuksesta, jonka varoista (niiden arvosta) enemmän kuin 50 prosenttia, suoraan tai välillisesti, koostuu toisessa sopimuspuolella olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolella.

4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares (other than shares traded on a recognized stock exchange) or other corporate rights in a company of whose assets (the value thereof) more than 50 per cent, directly or indirectly, consists of immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin edellä olevissa tämän artiklan kappaleissa tarkoitettua omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimuspuolella, jossa luovuttaja asuu.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

14 artikla

Article 14

Työtulo

Income from Employment

1. Jollei 15, 17 ja 18 artiklan määräyksistä

1. Subject to the provisions of Articles 15,

muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimuspuolella asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä sopimuspuolella, jollei työtä tehdä toisessa sopimuspuolella. Jos työ tehdään tässä toisessa sopimuspuolella, työn-teosta saadusta hyvityksestä voidaan verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimuspuolella asuva henkilö saa toisessa sopimuspuolella tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa sopimuspuolella, jos:

a) saaja oleskelee toisessa sopimuspuolella yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kyseisen verokauden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa sellainen työnantaja tai se maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa sopimuspuolella asuva, ja

c) hyvitys ei rasita kiinteää toimipaikkaa, joka työnantajalla on toisessa sopimuspuolella.

3. Edellä olevien tämän artiklan määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimuspuolella olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä sopimuspuolella.

15 artikla

Johtajanpalkkio

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimuspuolella asuva henkilö saa toisessa sopimuspuolella asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolella.

16 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 7 ja 14 artiklan

17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party may be taxed in that Party.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

Article 16

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Arti-

määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa viihdetäiteilijänä, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotäiteilijänä tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimuspuolessa harjoittamastaan henkilökoh- taisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa sopimuspuolessa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetäiteili- jan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökoh- taisesta toiminnas- ta, ei tule viihdetäiteilijälle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan täs- tä tulosta, 7 ja 14 artiklan määräysten estä- mättä, verottaa siinä sopimuspuolessa, jossa viihdetäiteilija tai urheilija harjoittaa toimin- taansa.

cles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Par- ty, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal ac- tivities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

17 artikla

Eläkkeet

1. Jollei 18 artiklan 2 kappaleen määräyk- sistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä (mukaan lukien kertasuoritus), joka makse- taan sopimuspuolessa asuvalle henkilölle ai- kaisemman epäitsenäisen työn tai itsensä työllistämisen perusteella, vain tässä sopi- muspuolessa.

2. Kappaleen 1 määräysten estämättä ja jollei 18 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan:

a) eläkkeistä ja muista etuuksista, olivatpa ne toistuvia tai kertamaksuja:

1) jotka myönnetään sopimuspuolen sosi- aalivakuutuslainsäädännön perusteella; tai

2) suoritetaan sellaisen eläke- tai eläköi- tymisjärjestelmän mukaan, johon luonnolli- set henkilöt voivat eläke-edut turvatakseen osallistua ja joka on sopimuspuolessa hy- väksytty verotuksessa; tai

b) elinkorosta, joka kertyy sopimuspuoles- ta,

verottaa tässä sopimuspuolessa.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuna ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistu- vasti maksetaan ja joka perustuu velvoituk- seen toimeenpanna maksut täyden raha- tai

Article 17

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration (including a lump sum pay- ment) paid to a resident of a Contracting Party in consideration of past employment or self-employment shall be taxable only in that Party.

2. Notwithstanding the provisions of para- graph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18:

(a) pensions and other benefits, whether periodic or lump-sum payments:

(i) awarded under the social security legis- lation of a Contracting Party; or

(ii) made under a pension or retirement scheme which is a scheme in which individ- uals may participate to secure retirement benefits and which is recognized for tax purposes in a Contracting Party; or

(b) any annuity arising in a Contracting Party,

may be taxed in that Party.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable pe- riod of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi.

18 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimuspuoli, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tai sopimuspuolen hallitus maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän sopimuspuolen, yhteisön tai viranomaisen tai hallituksen palveluksessa, verotetaan vain tässä sopimuspuolessa.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimuspuolessa, jos työ tehdään tässä sopimuspuolessa ja henkilö asuu tässä sopimuspuolessa, ja

1) Hongkongin erityishallintoalueen osalta, hänellä on oikeus oleskella siellä, ja Suomen osalta, hän on Suomen kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä sopimuspuolessa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä ja muusta sellaisesta hyvityksestä (mukaan lukien kertosuoritus), jonka sopimuspuoli, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tai sopimuspuolen hallitus maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän sopimuspuolen, yhteisön tai viranomaisen tai hallituksen palveluksessa, verotetaan vain tässä sopimuspuolessa.

b) Tällaisesta eläkkeestä ja muusta sellaisesta hyvityksestä (mukaan lukien kertosuoritus) verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimuspuolessa, jos henkilö asuu tässä toisessa sopimuspuolessa ja:

1) Hongkongin erityishallintoalueen osalta, hänellä on oikeus oleskella siellä; ja

2) Suomen osalta, hän on Suomen kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 14, 15, 16 ja 17 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan, eläkkeeseen (mukaan lukien kertosuoritus) ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, joka maksetaan sopimuspuolen tai sen julkisyh-

Article 18

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting Party or a statutory body or a local authority thereof or the Government of a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Party or body or authority or Government shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of Finland, is a national thereof; or

(ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) paid by, or out of funds created by or to which contributions are made by, a Contracting Party or a statutory body or a local authority thereof or the Government of a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Party or body or authority or Government shall be taxable only in that Party.

(b) However, such pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) shall be taxable only in the other Contracting Party if the individual is a resident of that Party and:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein; and

(ii) in the case of Finland, is a national thereof.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions (including lump sum payments), and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business

teisön tai paikallisviranomaisen tai sopimuspuolen hallituksen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

19 artikla

Opiskelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimuspuolella asui toisessa sopimuspuolella ja joka oleskelee ensiksi mainitussa sopimuspuolella yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä sopimuspuolella veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän sopimuspuolen ulkopuolella olevista lähteistä.

20 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimuspuolella asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellisissä artikloissa, verotetaan vain tässä sopimuspuolella, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimuspuolella asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimuspuolella liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

3. Tulosta, jonka sopimuspuolella asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä sopimuksen edellä olevissa artikloissa ja joka kertyy toisesta sopimuspuolesta, voidaan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä verottaa myös tässä toisessa sopimuspuolella.

21 artikla

Oikeus etuuksiin

Tämän sopimuksen muiden määräysten

carried on by a Contracting Party or a statutory body or a local authority thereof or the Government of a Contracting Party.

Article 19

Students

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting Party not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting Party may also be taxed in that other Party.

Article 21

Entitlement to Benefits

Notwithstanding the other provisions of

estämättä tähän sopimukseen perustuvaa etuutta ei pidä tulon osalta myöntää, jos on kohtuullista päätellä, kun otetaan huomioon kaikki asiaa koskevat tosiasiat ja olosuhteet, että tämän etuuden hankkiminen oli yksi sellaisen järjestelyn tai transaktion pääasiallisista tarkoituksista, joka välittömästi tai välillisesti johti tähän etuuteen, paitsi jos osoitetaan, että tämän etuuden myöntäminen näissä olosuhteissa olisi tämän sopimuksen asiaa koskevien määräysten tavoitteen ja tarkoituksen mukaista.

this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

22 artikla

Article 22

Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmät

Methods for Elimination of Double Taxation

1. Jollei Hongkongin erityishallintoalueen lakien niistä määräyksistä (sikäli kun nämä lait eivät vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), jotka koskevat hyvityksen myöntämistä Hongkongin erityishallintoalueen veroa vastaan Hongkongin erityishallintoalueen ulkopuolisella lainkäyttöalueella maksetusta verosta muuta johdu, Hongkongin erityishallintoalueella asuvan henkilön Suomessa olevista lähteistä saamasta tulosta Suomen lakien perusteella ja tämän sopimuksen mukaisesti, joko suoraan tai vähennyksen kautta, maksamasta Suomen verosta myönnetään hyvitys tästä tulosta maksettavaa Hongkongin erityishallintoalueen veroa vastaan edellyttäen, että näin myönnetty hyvitys ei ylitä sitä Hongkongin erityishallintoalueen veron määrää, joka lasketaan tämän tulon osalta Hongkongin erityishallintoalueen verolakien mukaisesti.

1. Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Finnish tax paid under the laws of Finland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Finland, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Hongkongin erityishallintoalueella, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön

(a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction

Suomen verosta Hongkongin erityishallintoalueen lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Hongkongin erityishallintoalueen veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Osinko, jonka Hongkongin erityishallintoalueella asuva yhtiö maksaa yhtiölle, joka asuu Suomessa ja joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä, vapautetaan Suomen verosta.

c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun verosta vapautetun tulon.

from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Hong Kong Special Administrative Region tax paid under the Hong Kong Special Administrative Region law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

(b) Dividends paid by a company being a resident of the Hong Kong Special Administrative Region to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

23 artikla

Syrjäntäkielto

1. Henkilö, jolla Hongkongin erityishallintoalueen tapauksessa on oikeus oleskella siellä tai joka on perustettu tai muuten muodostettu siellä, ja joka Suomen tapauksessa on Suomen kansalainen, ei toisessa sopimuspuolella saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi henkilö, jolla on oleskeluoikeus tai joka on perustettu tai muuten muodostettu tässä toisessa sopimuspuolella (jos tämä toinen sopimuspuoli on Hongkongin erityishallintoalue), tai tämän toisen sopimuspuolen kansalainen (jos tämä toinen sopimuspuoli on Suomi), samoissa, erityisesti asuinpaikkaa koskeissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä tätä määräystä sovelletaan myös henkilöön, joka ei asu sopimuspuolella tai molemmissa sopimuspuolissa.

2. Kansalaisuudeton henkilö, joka asuu sopimuspuolella, ei kummassakaan sopimuspuolella saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi,

Article 23

Non-Discrimination

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Finland, are nationals, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Finland) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting Party shall not be subjected in either Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which

joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi henkilö, jolla on oleskeluoikeus sopimuspuolella (jos sopimuspuoli on Hongkongin erityishallintoalue), tai sopimuspuolen kansalainen (jos sopimuspuoli on Suomi) samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

3. Verotus, joka kohdistuu sopimuspuolella olevan yrityksen toisessa sopimuspuolella olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa sopimuspuolella saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa sopimuspuolella olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimuspuolta myöntämään toisessa sopimuspuolella asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta ja alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, jotka myönnetään omassa sopimuspuolella asuvalle henkilölle.

4. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 4 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimuspuolella oleva yritys suorittaa toisessa sopimuspuolella asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa sopimuspuolella asuvalle henkilölle.

5. Sopimuspuolella oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimuspuolella asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa sopimuspuolella saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimuspuolella oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

6. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä tämän artiklan määräyksiä sovelletaan kaikenlaatuisiin veroihin.

is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode in the Party (where the Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of the Party (where the Party is Finland) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

5. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asian jommankumman sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden sopimuspuolten sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai ensimmäisen kerran tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisellä sopimuksella ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisellä sopimuksella ratkaisemaan sopimuksen tulkinnaissa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimuspuolten toimivaltaisten viran-

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the internal law of those Parties, present his case to the competent authority of either Contracting Party. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the internal law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Con-

omaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta katsottuna olennaisia tämän sopimuksen määräysten soveltamiseksi tai sopimuspuolten tai niiden paikallisviranomaisten lukuun määrättäviä kaikenlaatuksia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole tämän sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimuspuolen 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määrävät, kantavat tai perivät 1 kappaleessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain näihin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin. Edellä olevan estämättä sopimuspuolen saamia tietoja voidaan käyttää muihin tarkoituksiin, kun näitä tietoja voidaan käyttää näihin muihin tarkoituksiin molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan ja tietoja antavan sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen antaa luvan tällaiseen käyttöön.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten ei missään tapauksessa katsota velvoittavan sopimuspuolta:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat sen tai toisen sopimuspuolen lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden paljastaminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

4. Jos sopimuspuoli pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimuspuolen on käytettävä tietojenhankintakeinojaan

tracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the internal laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting Parties, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the internal laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under laws of both Parties and the competent authority of the supplying Party authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its

pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen sopimuspuoli ei ehkä tarvitsekaan näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen virkkeeseen sisältyvän velvollisuuden osalta sovelletaan 3 kappaleen rajoituksia, mutta näiden rajoitusten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimuspuoli kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tällä sopimuspuolella ei ole tällaisten tietojen osalta verotuksellista intressiä.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimuspuoli kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai uskotun miehen hallussa tai ne koskevat omistussuosuuksia henkilössä.

information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because there is no tax interest in such information to that Party.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

26 artikla

Hallituksen lähetystöjen jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään hallituksen lähetystöjen, mukaan lukien konsuliedustustot, jäsenille.

27 artikla

Erinäisiä määräyksiä

Tämä sopimus ei miltään osin vaikuta kunkin sopimuspuolen oikeuteen soveltaa veron välttämisen estämistä koskevia sisäisiä lakejaan ja toimenpiteitään, kuvattiinpa ne sellaisina tai ei, mikäli ne eivät aiheuta sopimuksen vastaista verotusta.

28 artikla

Voimaantulo

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti saattaneensa loppuun lainsäädännössään tämän sopimuksen voimaansattamiseksi edellyte-

Article 26

Members of Government Missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Miscellaneous Rules

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting Party to apply its internal laws and measures concerning the prevention of tax avoidance, whether or not described as such, insofar as they do not give rise to taxation contrary to the Agreement.

Article 28

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

tyt menettelyt.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista vastaanotetaan, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Hongkongin erityishallintoalueella:

Hongkongin erityishallintoalueen veron osalta, sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Suomen tasavallan ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen välillä ilma-aluksen käyttämisestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi Hongkongissa 19 päivänä marraskuuta 2007 tehtyä sopimusta (jäljempänä "vuoden 2007 sopimus") lakataan soveltamasta veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaisesti sovelletaan. Vuoden 2007 sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohtana, jona sitä edellä olevan tämän kappaleen määräyksen mukaan sovelletaan.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Republic of Finland and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income from Aircraft Operation signed in Hong Kong on 19 November 2007 (hereinafter referred to as "the 2007 Agreement") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 2007 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

29 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimuspuoli sen irtisanoo. Kumpikin sopimuspuoli voi viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä irtisanoa sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomismuutoksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving the other Contracting Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after a period of five years from the date on which the Agreement en-

sa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Hongkongin erityishallintoalueella:

Hongkongin erityishallintoalueen veron osalta, ilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotusvuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidättävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan ilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään ilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Hongkongissa 24 päivänä toukokuuta 2018 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

ters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong this 24th day of May 2018, in the English language.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Jari Sinkari

For the Government of
the Republic of Finland

Jari Sinkari

Kiinan kansantasavallan Hongkongin
erityishallintoalueen hallituksen puolesta

James Lau

For the Government of
the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China

James Lau

PÖYTÄKIRJA

PROTOCOL

Allekirjoitettaessa tänään Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen välillä tehtyä sopimusta tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi ja veron kiertämisen ja välttämisen estämiseksi ("sopimus"), kaksi hallitusta ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Sopimuksen 4 artikla (Sopimuspuolessa asuva henkilö) ja 18 artikla (Julkinen palvelus)

Ilmaisan "julkisyhteisö" ymmärretään tarkoittavan mitä tahansa sopimuspuolen tai sen hallituksen perustamaa julkisluonteista oikeudellista yksikköä, jossa ainoastaan sopimuspuoli tai sopimuspuolen hallitus itse tai sen paikallisviranomainen on osakkaana.

2. Sopimuksen 13 artikla (Luovutusvoitto)

Ilmaisan "tunnustettu arvopaperipörssi" ymmärretään tarkoittavan seuraavia:

a) Stock Exchange of Hong Kong Limited ja muu Hongkongin erityishallintoalueen lainsäädännön mukaan tunnustettu Hongkongin erityishallintoalueen arvopaperipörssi;

b) Helsinki Stock Exchange;

c) muu arvopaperipörssi, josta toimivaltaiset viranomaiset sopivat.

3. Sopimuksen 25 artikla (Tietojen vaihtaminen)

Katsotaan, että:

a) tämän artiklan määräykset soveltuvat myös seuraaviin veroihin, joita Suomessa hallinnoidaan ja määrätään:

At the time of signing of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance (the "Agreement"), the two Governments have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Articles 4 (Resident) and 18 (Government Service)

It is understood that the term "statutory body" means any legal entity of a public character created by a Contracting Party or the Government of a Contracting Party in which no person other than a Contracting Party or the Government of a Contracting Party itself or a local authority thereof has an interest.

2. With reference to Article 13 (Capital Gains)

It is understood that the term "recognised stock exchange" means:

(a) the Stock Exchange of Hong Kong Limited and any Hong Kong Special Administrative Region stock exchange recognised under the law of the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) the Helsinki Stock Exchange;

(c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.

3. With reference to Article 25 (Exchange of Information)

It is understood that:

(a) the provisions of this Article also apply to the following taxes that are administrated and enforced in Finland:

- | | |
|--|--|
| <p>1) varallisuusverot; ja</p> <p>2) muiden ryhmien verot, paitsi tullimaksut, nimittäin:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kuolinpesä-, perintö- tai lahjaverot; - irtaimesta tai kiinteästä omaisuudesta suoritettavat verot; - kulutusverot; ja - tavaroista ja palveluksista suoritettavat verot. <p>b) pyydettyjä tietoja ei saa ilmaista kolmannelle lainkäyttöalueelle;</p> <p>c) Hongkongin erityishallintoalueen osalta niihin oikeudellisiin päätöksiin, joissa tietoja voidaan ilmaista, sisältyvät Board of Review'n päätökset.</p> | <p>(i) taxes on net wealth; and</p> <p>(ii) taxes in other categories, except customs duties, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> - estate, inheritance or gift taxes; - taxes on immovable or movable property; - consumption taxes; and - taxes on goods and services. <p>(b) the information requested shall not be disclosed to a third jurisdiction;</p> <p>(c) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the judicial decisions in which information may be disclosed include the decisions of the Board of Review.</p> |
|--|--|

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Tehty Hongkongissa 24 päivänä toukokuuta 2018 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

DONE in duplicate at Hong Kong this 24th day of May 2018, in the English language.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

For the Government of
the Republic of Finland

Jari Sinkari

Jari Sinkari

Kiinan kansantasavallan Hongkongin
erityishallintoalueen hallituksen puolesta

For the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

James Lau

James Lau